

## DAMIJAN JAMŠEK



Professional English to Slovenian translator and reviewer with University degree in IT and over 20 years of experience. Author of several IT textbooks and published articles. Highly proficient in SDL Trados. Exceptionally high quality standards through 4-phase TEPP Quality Assurance method.

### Contact information

#### **Damijan Jamšek**

Bevkova ulica 1

2000 Maribor, Slovenia

Mobile: +386 31 226 748

E-mail: [d.jamsek@translation.si](mailto:d.jamsek@translation.si)

Web: <http://www.translation.si/>

ProZ: <http://www.proz.com/translator/621416>

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/english-to-slovenian>

### Experience

I have done more than **4.5 million words** of translation in my career of a freelance translator.

I have more than **20 years of active experience** in translating, editing, proofreading, review and other language oriented activities.

#### **By work type:**

- Documentation translation
- Marketing content localization
- Software localization
- Web page localization

#### **By source type:**

- User's guides, installation guides, programming manuals, operator's manuals (computers, IT, machinery, domestic appliances, audio, video, telecommunication devices, home electronics, computer peripherals, game consoles)
- Marketing and advertising contents (telecommunications, software, computers, IT)
- Software strings (telecommunications, printers, home devices, online applications)
- Business documentation (supplier guides, internal documents, proposals, surveys, contingency plans, supply chain management, enquiries, reports, production guide)
- Material safety datasheets (chemistry, metallurgy, machinery)
- Public tender documentation (wastewater processing plants, railways, computer equipment)
- Technical specifications
- Legal documents (memoranda, agreements, contracts, legislation)
- Web pages (IT, marketing, traffic, general business)

### **By subject:**

- IT, computers, telecommunications, computer programming, databases, internet technologies, home appliances, home electronics, audio, video, mobile phones, game consoles, hydraulic machinery, food processing machinery, internal business organization, utilities, telecommunications terminal equipment, printers, air conditioners, EU trademarks, elevators, contingency plans, exercising equipment, screen wipers, cash machines

### **By field:**

- Marketing, telecommunications, audio, video, electronics, finance, general business, machinery, public tenders, civil engineering, legal, European Union, automotive, banking, railway

## **Education**

- **B. Sc. in Computer Science**, University of Maribor, Faculty of Technical Sciences, 1993
- Pedagogic – andragogic diploma, University of Ljubljana, Faculty of Arts, 1998

For several years I lived in New Zealand, deepening my knowledge of English.

## **Certifications and professional affiliations**

- Member of Association of scientific and technical translators of Slovenia
- Approved translator for EC trademark translation project

## **Language pairs**

English > Slovenian

## **Translation tools (CAT)**

Proficient in **SDL TRADOS** (incl. TagEditor), SDLX, Idiom, LocStudio, XLIFF Editor. I own SDL TRADOS 2007, 2009, 2011 and 2014 licenses.

## **Selected projects**

Below is the list of some selected English to Slovenian translation projects that I have worked on, together with approximate word counts:

- EU Trademarks (600,000 words)
- Mobile phone manufacturer marketing website (450,000 words)
- Mobile and online software and documentation review (520,000 words)
- User manuals for a game console (170,000 words)
- Printer and laptop manual (60,000 words)
- Antimalware and web security provider newsletters (15,000 words)
- Database system marketing website localization (40,000 words)
- Online HR application localization (30,000 words)
- Voiceover for EU web materials (50,000 words)
- GPS device manual translation and SW localization (25,000 words)
- Cash management and security company bulletin translation (45,000 words)
- Printer website and printed marketing materials (90,000 words)
- Broadband internet connection software localization (40,000 words)
- TV user interface and user manual (45,000 words)
- Printer user manual (40,000 words)
- Domestic appliances user manuals (150,000 words)
- Toys and training equipment user manuals (30,000 words)
- Course materials for Six Sigma (45,000 words)

- Book on harmonization of EU internal market (36,000 words)
- Air conditioning system manuals (70,000 words)
- Operator's manual for a press brake guarding system (18,000 words)
- Material safety data sheets (22,000 words)
- Public procurement documentation (40,000 words)
- Battering machine manuals (40,000 words)
- Thermal fluid oven user manual (15,000 words)
- Feasibility Study and Final Report (22,000 words)
- Software license agreements (30,000 words)
- Cabin tractor manuals (28,000 words)
- Detector user manual and user interface translation (25,000 words)
- CNC machine programming manual (27,000 words)
- Laser measurement system user manual (15,000 words)
- BASIC programming reference manual (50,000 words)

A more extensive list is also available on request.

## Fields of expertise and high proficiency

- Computer science
- Information technology
- Telecommunications
- Audio and video
- Marketing and advertising
- Linguistic software testing

## Other skills

I have worked (and occasionally I still do) in the field of (computer) education.

For 5 years I was the director of a successful computer education company and have gained substantial knowledge in the fields of business, management, finance, commercial and human relations.

My professional knowledge deepened through my work as a project manager of several projects in the field of computer science, IT, taxation and local authority management.

I worked as assistant director of public utility for building land management, gaining thorough understanding of real estate business in connection with local authority.

Throughout all my work I haven't neglected my dedication to language and have used well my experience in various fields of activity in order to produce high quality translations.

## Key qualifications

- Translation, editing, proofreading, review
- Project management
- IT sector management
- Workgroup management
- Training and education management
- Excellent computer literacy

## Other professional experience

Computer programmer, System analyst, Lecturer, Project manager, Assistant Director, Head of IT department, Director